

அறபு ஒலிகளுக்கான தமிழ் வரிக் குறியீடுகளை உருவாக்குதல்

Mrs. MCS. Shathifa ⁽¹⁾, Mr. SMM. Mazahir ⁽²⁾ and Mrs. MASF. Saadiyya ⁽³⁾

⁽¹⁾Department of Arabic Language, South Eastern University of SriLanka.

⁽²⁾Department of Islamic Studies, South Eastern University of SriLanka.

⁽³⁾Department of Languages, South Eastern University of SriLanka.

(ummunidhaoluvil@gmail.com)

Abstract

Arabic and Tamil as two prominent languages have their own sound system and symbols. Those who use Arabic as their second language need to search for alternative symbols in their native language while writing. The Tamil speaking Muslims who use Arabic face difficulties in finding alternative Orthographic symbols in Tamil language due to the non-availability of equivalent characters, corresponding to the Arabic sounds. This problem is greatly felt when writing and transferring the phonemes of Arabic religious literature, terminology and names to Tamil. The prime objective of this research is to design Orthographic symbols in Tamil language for the corresponding Arabic Letters. In order to achieve the main objective, this study identifies the problems encountered in the selection of the Tamil phonetic alternative for Arabic. The research focus on linguistic and contrastive approaches using qualitative and quantitative methodologies. The findings show that the Tamil speakers do not have a uniform system to transfer Arabic letters in to Tamil due to the non-availability of a comparative alphabetical table between both languages. The result indicates that there is difficulty in pronouncing and writing Arabic proper nouns correctly among the respondents. This phenomenon brings a negative impact in determining the exact Arabic word and its meaning. This research constructs a model to list orthographic symbols in Tamil Language for the corresponding Arabic alphabet. Native speakers of Tamil may use this constructive model in writing and transferring Arabic terminology and words in Tamil in order to pursue uniformity.

Key words: Arabic language, Tamil language, Phonetic, Orthographic symbols

அறிமுகம்

செமித்திய (Semitic) மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த அறபு மொழியானது உலகின் கலைக் கருவூலங்களையும் அறிவியற் செல்வங்களையும் அதிகளவு வெளியாக்கிய மொழிகளுள் முதன்மை பெற்றதாகும். மிகவும் தொன்மையுடையதும் சர்வதேச மொழிகளின் அந்தஸ்தை பெற்றதுமான அறபு மொழியின் நடுநாயகமாக அறபுத் தீபகற்பமும் அதன் மக்களுமே காணப்படுகின்றனர்.¹³¹ அறபுத் தீபகற்பத்துக்கு அப்பால் இஸ்லாம் விரிவடைந்ததைத் தொடர்ந்து இஸ்லாத்தின் போதனைகளின் மூலமொழியாகிய அறபுமொழியைக் கற்கும் கற்பிக்கும் பணிகளில் இஸ்லாத்தை ஏற்ற அறபியர் அல்லாதோர் ஈடுபட்டு வந்தார்கள். அதேபோல் முஸ்லிம்களின்

நாளாந்த வணக்க வழிபாடுகள் அறபு மொழியோடு பின்னிப்பிணைந்ததால் எந்தமொழியைத் தாய் மொழியாகக் கொண்டிருந்தபோதும், மனப்பாடமாகவேனும் அறபுமொழியின் சிலவாக்கியங்களை மொழியவேண்டிய நிர்ப்பந்தம் அவர்களுக்குண்டு. ஒருவர் முஸ்லிமாவதற்குக் கூறவேண்டிய 'கலிமா', தொழுகையில் அறபுமொழியில் கட்டாயமாக ஓதவேண்டிய 'சூறதுல் பாதிஹா' (سورة الفاتحة), 'அல்லாஹு அக்பர்' (الله أكبر), இஸ்லாமிய முகமனான 'அஸ்ஸலாமு அலைக்கும்' (السلام عليكم) என்பன போன்ற சொற்றொடர்களை பொருளறியாத நிலையிலாயினும் அறபு மொழியிற் கூறவேண்டியுள்ளனர். அத்தோடு, நாளாந்த சமயக் கடமைகளை நிறைவேற்றுவதற்கு அறபுமொழியறிவு அவசியமாக இருப்பதால் நிச்சயம் அவர்கள் அறபுமொழியை வாசிப்பதற்கு

¹³¹اللغة العربية، تم استرجاعه في 2012-3-30 على الرابط <http://ar.wikipedia.org/wiki/>

பயின்றிருந்தால் வேண்டும். இதனால் சிறுபராயத்திலிருந்தே அறபுமொழியைக் கற்கின்ற மரபு அறபு பேசாத நாடுகளில் உள்ள முஸ்லிம்களிடம் காணப்படுகின்றது. எனினும் இந்தோனேசியா, மலேசியா, துருக்கி, ஈரான் போன்ற நாட்டு முஸ்லிம்கள் அல்குர்ஆனை ஓதுவதிலும் அதன் கருத்தாழத்தை அறிவதிலும் அவர்களுக்கிருந்த ஆர்வத்தின் காரணமாக அதனை தத்தமது தாய் மொழியிலேயே கற்கும், கற்பிக்கும் முறைகளை எளிமைப்படுத்திக் கொள்வதற்காக தங்களது தாய் மொழியினை அறபு எழுத்துக்களால் எழுதிவந்தனர்.¹³² இதேபோன்று இலங்கை முஸ்லிம்களிடமும் தமது சமயக் கோட்பாடுகள், கிரியைகளோடு தொடர்புடைய சமய ரீதியான இலக்கியங்களில் விரவிக் கிடக்கும் அறபுச் சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் தமிழில் எழுதி கற்கும், கற்பிக்கும் நடைமுறை காணப்பட்டு வருகின்றது.¹³³ எனினும் தமிழ்பேசும் முஸ்லிம்கள் அறபு எழுத்துக்களுக்கு இணையான தமிழ் எழுத்துக்களை அடையாளப்படுத்துவதில் அன்று முதல் இன்று வரை சிரமங்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். இந்நிலையில் அறபு மொழியினை தமிழில் எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்வதற்கான எந்த ஒரு முறையினையும் தமிழ்கூறும் நல்லுலகு இதுவரை கண்டுபிடிக்கவில்லை. இதனால் அறபு மொழி தெரியாதோர் தமிழில் எழுதப்படும் அறபுச்சொற்களை பிழையாக வாசிப்பதற்கு ஏதுவாக அமைகின்றது. உதாரணமாக: அறபுமொழியிலுள்ள **ب** மற்றும் **پ** எனும் இரு பெயர்களும் முறையே 'புத்திசாலி' 'உபரியான வணக்க வழிபாடுகளில் ஈடுபடுபவன்' எனப் பொருள்படுகின்றன. எனினும், இவற்றில் வருகின்ற **ب**, **پ** ஆகிய இரு எழுத்துக்களையும் தெளிவாக, பொருட் சிதைவின்றி வேறுபடுத்துவதற்கு தமிழில் எழுத்துக்கள் கிடையாது. அதேபோல் **ق** மற்றும் **ك** எனும் இரு சொற்கள் உள்ளன. முதலாவது சொல் 'படைத்தான்' என்றும் இரண்டாவது சொல் 'சிரைத்தான்' என்றும் பொருள்படும். 'அழிந்தான்' என்ற பொருள் தரும் **ك** என்ற மூன்றாவது சொல்லும் உண்டு. இவற்றை கலக அல்லது ஹலக என்றே எழுதமுடியும். மூன்று எழுத்துக்களையும் தெளிவாக, பொருட்சிதைவின்றி வேறுபடுத்துவதற்கு தமிழ் எழுத்துக்கள் கிடையாது. இப்பிரச்சினைக்கான தீர்வாக இவ்வாய்வு அமைவதால் இவ்வாய்வு முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது.

ஆய்வுப் பிரச்சினை

தமிழில் பயன்படுத்தப்படும் அறபுச் சொற்களில் இடம்பெறும் ஒலிகளைக் காட்டுவதற்கான எழுத்து

¹³² சுக்ரி, எம்.ஏ.எம். (1997), *அறபுத்தமிழின் பண்பாட்டுப் பாரம்பரியம்*. கொழும்பு: அம்சம் இன்டர்நெஷனல் (பிரை) லிமிடட்., ப.24-28.

¹³³ மேலது.

முறைமை அல்லது ஒலிக்கிரிகள் தமிழில் போதாமையால் அச்சொற்களின் உச்சரிப்புக்களை சரியான முறையில் காட்ட முடியாதுள்ளது. பிழையான உச்சரிப்புக்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம் அச்சொற்களுக்கான பொருளில் பல்வேறு மாற்றங்கள் ஏற்படுகின்றன.

ஆய்வுக் கருதுகோள்:

அறபுச் சொற்களை எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்வதில் பல்வேறு சிக்கல்கள் காணப்படுகின்றன. அவை சொற்களுக்கான பொருளில் பல்வேறு மாற்றங்களை ஏற்படுத்துகின்றன.

ஆய்வு நோக்கம்

1. அறபுச்சொற்களை எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்வதிலுள்ள சிக்கல்களை அடையாளப்படுத்துதல்
2. அறபு ஒலிகளுக்குப் பொருந்தும் தமிழ் வரிக் குறியீடுகளை அறிமுகம் செய்தல்.

ஆய்வுப் பிரதேசம்

அறபுச்சொற்களை எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்வதிலுள்ள சிக்கல்களை அடையாளப்படுத்துவதற்காக தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகத்திலுள்ள தமிழ்பேசும் பல்வேறு பிரதேசங்களைச் சேர்ந்த முஸ்லிம்கள் 500 பேரை மாதிரிகளாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வு முறையியல்

இவ்வாய்வில் முதலாம், இரண்டாம் நிலைத் தரவுகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. தரம்சார், பண்புசார் ஒப்பீட்டு, மொழியியல் ஆய்வு முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இதில் முதலாம் நிலைத் தரவுகள் பூரணங்குப்புற்றுனர் முறை, வினாக் கொத்து, நேர்காணல் மூலம் பெறப்பட்டுள்ளன. இரண்டாம் நிலைத் தரவுகள் ஆய்வுக் கட்டுரைகள், மொழி தொடர்பாக எழுதப்பட்ட நூல்கள், இலக்கியங்கள் மூலம் பெறப்பட்டுள்ளன.

இவ்வாய்விற்காகத் தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழக கல்விசார், கல்விசாரா ஊழியர்கள், மாணவர்கள் என 500பேர் மாதிரியாகத் தெரிவு செய்யப்பட்டு நேர்காணல், வினாக்கொத்து என்பன மூலம் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன. வினாக்கொத்து, தமிழ்சேம் முஸ்லிம்களின் அறபுமொழியுடனான தொடர்பு, அவர்களின் அறபுமொழிப்பெயர்கள், அவர்கள் அறபுச்சொற்களை எழுத்துப்பெயர்ப்புச் செய்யும்முறை, அதில் அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் பிரச்சினை என்பன தொடர்பான 23 வினாக்களை உள்ளடக்கியுள்ளது.

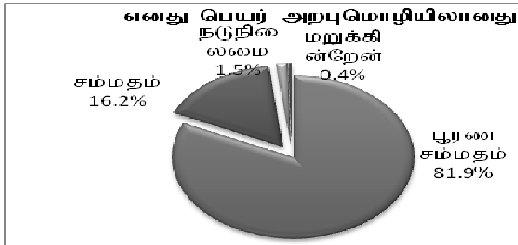
அதேவேளை பல்கலைக் கழகத்திற்குள்ளேயே முஸ்லிம், முஸ்லிம் அல்லாத தமிழ் பேசும் இனத்தினர் அறபு மொழிப் பெயர்களையும் சொற்களையும் உச்சரிக்கும் விதங்கள் பூரண பங்குபற்றினர் முறை மூலம் கண்டறியப்பட்டு அவையும் இவ்வாய்வுக்கான தரவாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

மேலும், தமிழ், அறபு மொழிகளில் அனுபவம்மிக்க 15 அறிஞர்களிடமிருந்து நேர்காணல் மூலம் தகவல்கள் பெறப்பட்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

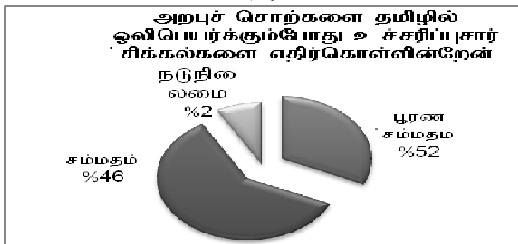
ஆய்வு மையம்

ஒவ்வொரு மொழிக்கும் அதற்கேயுரிய தனித்தனி ஒலிகளும் ஒலிக்குறியீடுகளும் காணப்படுகின்றன. இந்த வகையில் ஒரு மொழியினை தாய்மொழியாக அன்றி இரண்டாம் தர மொழியாகப் பயன்படுத்துபவர்கள் குறித்த மொழியின் ஒலிகளுக்கான இணை ஒலிகளை தத்தமது தாய்மொழியில் அடையாளப்படுத்த வேண்டியுள்ளனர். எனினும் 28 மெய் எழுத்துக்களையும் ஆறு உயிர் எழுத்துக்களையும் கொண்ட அறபு மொழியின் ஒன்பது எழுத்துக்களின் உச்சரிப்புக்கு நிகரான தமிழ் அச்சரங்கள் காணப்பட்டபோதிலும் பத்தொன்பது எழுத்துக்களின் உச்சரிப்புக்கு நிகராகும் தமிழ் எழுத்துக்களை அடையாளப்படுத்த முடியாதுள்ளது. (தைக்கா ஷுஜைப், 1993.ப.782) இதனால் அறபு மொழியிலான பெயர்களையே தமது குழந்தைகளுக்கு சூட்டிவருகின்ற இலங்கை முஸ்லிம்கள் தமது குழந்தைகளின் பெயர்களுக்கான சரியான தமிழ் எழுத்துக்களைக்கூட அடையாளப்படுத்த முடியாதுள்ளனர் என்பதனை பின்வரும் வரைபுகள் காண்பிக்கின்றன.

வரைபு -1



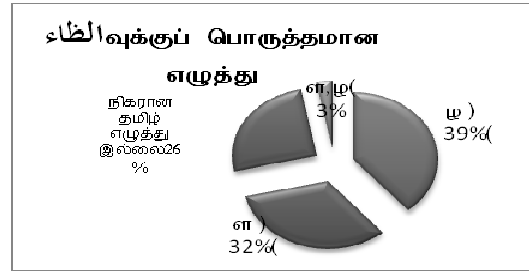
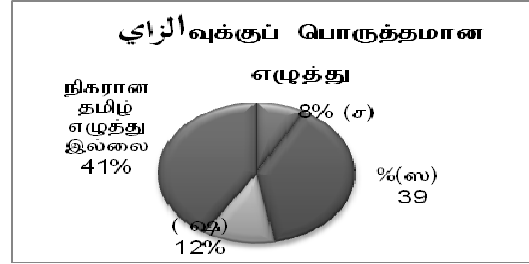
வரைபு -2



வரைபு -3



அத்தோடு பல்கலைக்கழகங்களிலும் உயர்கல்விக்கூடங்களிலும் ஆய்வுசெய்யும் மாணவர்கள் தமது ஆய்வுக் கட்டுரைகளில் அறபுச் சொற்களை பயன்படுத்த வேண்டிய சந்தர்ப்பங்களில் தமிழில் அட்சரபெயர்ப்பு செய்வதில் ஒருமுகப்பட்ட முறைமையைக் கடைப் பிடிப்பதையும் காணமுடியவில்லை. ஒரு அறபு எழுத்துக்கு வேறுபட்ட தமிழ் எழுத்துக்களையும் பயன்படுத்துகின்றனர். இதனால் உச்சரிப்பு மற்றும் பொருள்சார் பிரச்சினைகள் எதிர்நோக்கப்படுகின்றன என்பதனை பின்வரும் வரைபுகள் காண்பிக்கின்றன.



அறபு மொழியின் ஒலி மாற்றம் தமிழ் மொழியின் ஒலி மாற்றம் போன்று நோக்க முடியாத ஒரு விடயமாகும். ஏனெனில் தமிழ் மொழியைப் பொருத்தவரைக்கும் குறிப்பிட்ட சில ஒலியன்களுக்கு மாற்றொலிகள் காணப்படுகின்றன. அவற்றுள் ஒரு ஒலியனுக்குப் பதிலாக மாற்றொலி ஒன்றைப் பயன்படுத்தி உச்சரிக்கின்றபோது அச்சொல்லின் பொருள் மாற்றமடையாது. உதாரணமாக: அபயம் (Afayam) என்பதனை அபயம் (Abayam) எனப் பயன்படுத்துவதனால் சொல்லின் பொருளில் மாற்றம் ஏற்படாது. அதேபோல் எழுத்தின் இட அமைவைப் பொருத்தே ஒலியன்களுக்கான மாற்றொலிகள் கருதப்படுகின்றன. உதாரணமாக காகம் (kaham), சங்கம் (sangam) என்பனவற்றில் /க/ என்ற ஒலியன் முறையே h,g என மாற்றொலியன்களாகக் காணப்படுகின்றன.¹³⁴ ஆனால் அறபு மொழியின் ஒரு ஒலிக்குப் பதிலாக இன்னுமொரு ஒலி பாவிக்கப்படும்போது சொல்லின்

¹³⁴ சிவசேகரன், சி. (1993) தமிழும் அபயமும். சென்னை : சுவத் ஏசியன் பூக்ஸ், ப.44

பொருளில் மாற்றம் ஏற்படுகின்றது. எனவேதான் அறபு மொழி ஒலியன்களை தமிழில் ஒலிபெயர்க்கும்போது வேறுபட்ட அறபு ஒலியன்களுக்கு ஒரே தமிழ் ஒலியன் பயன்படுத்தப்படுவது பொருத்தமற்றதாகும். ஏனெனில் அறபு மொழியை அறியாத ஒருவர் தமிழில் எழுதப்பட்ட அறபு மொழிச் சொற்களை வாசிக்கின்ற போது தவறாக உச்சரிப்பதனால் பொருளிலே பாதிப்பு ஏற்படுகின்றது என்பதனை பின்வரும் அட்டவணை எடுத்துக்காட்டுகின்றது.

எழுத்து, உச்சரிப்பு மாற்றத்தால் பொருள் மாறுபடும் பெயர்கள்¹³⁵

தொ. இல	பெயரின் சரியான வடிவம்	பெயரின் கருத்து	எழுத்து, உச்சரிப்பு மாற்றம் வதம்	எழுத்து, உச்சரிப்பு மாற்றத்தால் பொருள் மாற்றம்
1	أقيلة (aqila)	புத்திசாலி Intelligent	أكيلة (akila)	சாப்பிடுவான் Eater
2	أغفور (afuur)	மன்னிப்பவன் Forgiver	كافور (kafuur)	நிராகரிப்பவன் Disbeliever
3	أافية (aafiya)	ஆரோக்கியமானவன் Wellness	أبية (aabiya)	மறுப்பவன் Refuser
4	خيرية (xairiyya)	சிறந்தவன் Charitable	حيرة (Hairiyya)	தடுமாறக் கூடியவன் Distract
5	أعمر (aamir)	நீடுழி வாழ்பவன் Long Liver	أمير (aamir)	கட்டளையிடுபவன் Commander
6	أشرف (ashraf)	சிறப்புக்குரியவன் Privileged	أسراف (asraf)	விண்மீறியம் செய்பவன் Exaggeration
7	رئياً (riivaaan)	திருப்தியடைபவன் Satisfied	رئسوان (risvaan)	உறுதியானவன் Anchor
8	أصلياً (aalih)	சிறந்தவன் Righteous	أسلماً (saalih)	ஆயுதம் சுமப்பவன் Weapons
9	أفاناً (faaan)	விவேகமுள்ளவன் Sagacious	أفاناً (fataan)	குழப்பக்காரன் Glamorous
10	أبسطاً (Basi)	விசாலமான அருள் உடையவன் Stretcher	أفاسد (Fasid)	கெட்டவன் Depraver

எனவே, அறபு மொழிச் சொற்கள், பெயர்களின் ஒலிகளை தமிழ் வரிவடிவத்தில் வேறுபடுத்தி அடையாளங் காணமுடியாமல் இருப்பதற்கான தீர்வினைக் காண்பது அவசியமாகும். அறபு ஒலியன்களை ஒன்றிலிருந்து ஒன்றைப் பிரித்தறியும் வகையிலான தமிழ் வரி வடிவங்களைப் பயன்படுத்தி அறபு மொழிச் சொற்களைகளின் உச்சரிப்பினைப் பேணவேண்டியது காலத்தின் கட்டாயத் தேவையாகும். அறபு உச்சரிப்புக்கான தனி அடையாளங்கள் தேவை என்பதனை உணர்த்த தமிழில் பரிவொலிகள் காணப்படுகின்றமையே சான்றாகும். தமிழில் மக்களின் நடைமுறைப் பழக்கத்தில் காணப்படுகின்ற ஒலிகளைக்கூட வரி வடிவத்தில் அடையாளப்படுத்த முடியாத சிக்கல் உள்ளது. ம.முஹம்மத் உவைஸ், “இந்நூலில் அறபு என்று எழுதும்போது அறாபிய உச்சரிப்பு முறைக்கு ஏற்ப

வல்லின றகரத்தைப் பயன்படுத்தி அறபு என எழுதப்பட்டுள்ளமை போற்றப்பட வேண்டியதொன்று மட்டுமன்று பின்பற்றப்பட வேண்டிய தொன்றுமாகும்”¹³⁶ எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார். அதேபோல் அப்துல் அஸீஸ் அறபுச் சொற்களை எழுத்துப்பெயர்ப்புச்செய்வதில் ஒருமித்த ஓர் நடைமுறை பின்பற்றப்படவில்லை, அறபு ஒலிகளிடையான நுண்ணிய வேறுபாடுகள் தெளிவுபடும்வகையில் அறபுச் சொற்கள் ஒலிபெயர்க்கப்படவேண்டும், அதற்கான ஒலிக்கூறியீடுகளும், அவற்றைத் தமிழில் கருத்துடன் எழுதப்பட்ட அகராதிகளின் உருவாக்கமும் அவசியம் எனவும்¹³⁷ குறிப்பிட்டிருப்பது அறபு ஒலிகள் தமிழில் சரியான முறையில் அடையாளப்படுத்தப்பட வேண்டும் என்பதனை வலியுறுத்துகின்றது. எனவே, முஸ்லிம்களின் அறபு மொழிப் பெயர்களும் கலைச்சொற்களும் சரியான விதத்தில் ஒலிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட தமிழ் வரிக் குறியீடுகள் பயன்படுத்தப்படுவது காலத்தின் கட்டாயத் தேவையாகும்.

அறபு ஒலிக் குறிகளுக்கான தமிழ் வரிக் குறியீடுகளின் உருவாக்க முறைமை மேற்குறித்த ஆய்வுப் பிரச்சினையைத் தீர்ப்பதற்காக இவ்வாய்வாளர்கள் அறபு, தமிழ் உச்சரிப்புக்களின் ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை ஒப்பிட்டு ஆய்வு செய்து, அறபுத் தமிழ் உருவாக்க முறைகள், ஏனைய மொழிகளான அறபு -மலாய், அறபு- ஆங்கிலம், ஆங்கிலம் - தமிழ், தமிழ்- ஆங்கிலம், அறபு- லத்தீன் போன்ற ஒலிபெயர்ப்பியல் முறைகளையும் அவதானித்து அறபு ஒலிகளுக்கான தமிழ் ஒலிக்கூறியீடுகளை உருவாக்க முனைகின்றனர். இந்தவகையில் அறபு எழுத்துக்களுக்கான தமிழ் வரிக் குறியீடுகளை உருவாக்குவதற்காக ஆய்வாளர்கள் அறபு, தமிழ் மொழி எழுத்துக்களை ஒப்பிட்டு பின்வருமாறு வகைப்படுத்துகின்றார்கள்.

1. அறபு எழுத்தின் உச்சரிப்புக்கு நிகராகக் காணப்படும் தமிழ் எழுத்துக்கள்

தமிழ் எழுத்துக்கள்	அறபு ஒலிகள்	தொ. இல	தமிழ் எழுத்துக்கள்	அறபு ஒலிகள்	தொ. இல
ர	أرقة - /r/ (மெல்லினம்)	9	அ	أ/ا/	1
ச	أرسة /s/	10	இ	أ/ي/	2
க	أرك /k/	11	உ	أ/u/	3
ல	أل /l/	12	ஆ	أ/ا:/	4
ம	أمر /m/	13	ஈ	أ/ي:/	5
ந, ன	أن /n/	14	ஊ	أ/u:/	6
ய	أى /y/	15	த	أ/ت/	7
வ	أو /v/	16	ற	أ- الفخمة /r/ (வல்லினம்)	8

¹³⁶ ஆதம்பாவா. எஸ்.எச். (1987) இஸ்லாமும் கவிதையும். கல்முஷ் ஷர்க்: சாய்ந்தமருது.
¹³⁷ அஸீஸ், ஏ.எம்.ஏ. (1963) இலங்கையில் இஸ்லாம். யாழ்ப்பாணம்: கலைவாணி பதிப்பகம்.

✓ தமிழில் மிக நெருக்கமான ஒலிகள் இல்லாத அறபு எழுத்துக்களுள் மேலே இரு புள்ளிகள் காணப்படுகின்ற எழுத்தான ு வை அடையாளப்படுத்த அதற்கு ஓரளவுக்குப் பொருந்தும் “க்” என்ற தமிழ் எழுத்தின் முன்னால் மேல் மூலையில் மேலே இரு புள்ளிகளைப் பெற்ற குறியீட்டை வைத்து ுக் எனப் பயன்படுத்துதல்.

முடிவுரையும் பரிந்துரைகளும்

அறபு ஒலிகளை எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்வதில் எதிர்நோக்கப்படும் சிக்கல்களை நிவர்த்தி செய்யுமுகமாக இவ்வாய்வாளர்கள் அறபு மொழியின் ஒலியன்களை ஒன்றிலிருந்து ஒன்றை தமிழ் வரிவடிவத்தில் வேறுபடுத்தி அறிவதற்காக தமிழில் நிகர் ஒலிகள் இல்லாத 16 அறபு எழுத்துக்களையும் அதன் ஒலிகளுக்கு ஓரளவு பொருந்தும் தமிழ் எழுத்துக்களுடன் மேலதிக குறியீடுகளை பயன்படுத்தி அறிமுகப்படுத்தியுள்ளார்கள். அத்துடன் இவ்வட்டவணையை நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரும்போது கணனிமயப்படுத்துவதில் சிக்கல்கள் தோன்றும். எல்லா மொழிகளிலும் குறியீடுகள் புதிதாக உருவாக்கப்படும்போது இந்நடைமுறைச் சிக்கல்கள் தோன்றுவது இயல்பான விடயமாகும். இதனைத் தடுப்பதற்காக அறபு மொழிச் சொற்களின் தமிழில் ஒலிபெயர்ப்புச் செய்யத் தகுந்த ஒரு இலத்திரனியல் மென்பொருள் ஒன்றைக் கண்டுபிடிப்பதும் அவசியம் என்பதனை உணர்ந்த இவ்வாய்வாளர்கள் அதனையும் தமது ஆய்வின் கண்டுபிடிப்புக்களில் ஒன்றாக முன்மொழிந்து அறிமுகப்படுத்தவுள்ளனர். இக்குறியீடுகளை உள்ளடக்கிய அறபு அச்சரபெயர்ப்பு முறைமையினைப் பயன்படுத்தி இவ்வாய்வில் எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட பிரச்சினையை தீர்ப்பதற்காக பின்வரும் பரிந்துரைகளும் முன்வைக்கப்பட்டள்ளன.

இவ்வாய்வினூடாக அறிமுகப்படுத்தப்படுகின்ற அட்டவணையினை நடைமுறைக்குக் கொண்டு வருவதற்காக துறைசார் அறிஞர்களின் அங்கீகாரத்தைப் பெறுதல்.

முஸ்லிம் சமய கலாச்சார திணைக்களம், அகில இலங்கை ஜம்இய்யதுல் உலமா, பல்கலைக்கழகங்களிலுள்ள அறபு மொழித்துறைகள் போன்ற அங்கீகரிக்கப்பட்ட நிறுவனங்களினூடாக இதற்கான அங்கீகாரத்தைப் பெற்று, பிரகடனப்படுத்தப்பட்ட பின்னர் அச்சிட்டு வெளியிடுதல் அவசியம்.

அறபுக் கல்லூரி மாணவர்கள், பல்கலைக்கழக மாணவர்கள், எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், பெயர் பதிவுகளை மேற்கொள்ளும் உத்தியோகத்தர்கள் என அறபு மொழி சார்ந்த பெயர்களை, கலைச்சொற்களை

ஒலிபெயர்ப்புச்செய்ய சந்தர்ப்பம் ஏற்படுபவர்களுக்கு கருத்தரங்குகளை நடாத்துதல். பெற்றோர்கள், மாணவர்கள், ஆசிரியர்கள் போன்ற சகலருக்கும் விழிப்புட்டல் நிகழ்வுகளை மேற்கொள்ளல்.

உசாத்துணைகள்

- 1) அஸீஸ், ஏ.எம்.ஏ. (1963). *இலங்கையில் இஸ்லாம்*. யாழ்ப்பாணம்: கலைவாணி பதிப்பகம்.
- 2) ஆதம்பாவா, எஸ். எச். (1987). *இஸ்லாமும் கவிதையும்*. சாயந்தமருது : கலமுஷ் ஷர்க்.
- 3) சிவசேகரன், சி. (1993). *தமிழும் அயலும்*. சென்னை : சவுத் ஏசியன் புகல்.
- 4) சுக்ரி, எம்.ஏ.எம். (1997). *அறபுத்தமிழின் பண்பாட்டுப் பாரம்பரியம்*. கொழும்பு: அம்சம் இன்டர்நெஷனல் (பிரை) லிமிட்டட்.
- 5) நு.மான், எம்.ஏ. (2006). *அடிப்படைத் தமிழ் இலக்கணம்*, கல்முனை : வாசகர் சங்கம்.
- 6) முபாறக், என்.எம்., றிபாஸ், ஏ.எச்.எம். (2010). *தஜ்வீத் முறைப்படி எளிய முறையில் அல்குர்ஆனைக் கற்போம்*. மருதமுனை: தாருல் குர்ஆன் வல்ஹதீஸ்.
- 7) en.wikipedia.org/wiki/International_Phonetic_Alphabet, Retrieved on 2013-09-15
- 8) www.happinessofbeing.com/Transliteration.pdf, Retrieved on 2013-09-17

- 9) بشر ، كمال، (2000م) علم الأصوات، القاهرة : دار غريب.
- 10) عبد الله ، عادل، (2004م) مقدمة في علم الأصوات، ماليزيا : الجامعة الإسلامية العالمية.

- 11) اللغة العربية، تم استرجاعه في 30-3-2012 على الرابط [http://](http://ar.wikipedia.org/wiki/)
- 12) ar.wikipedia.org/wiki/